

## بنام خدا

### **قرارداد ترجمه و خلاصه کتاب پزشکی در رشته تخصصی بیهوشی**

#### **ماده 1: مشخصات طرفین قرارداد:**

- مؤسسه (کارفرما): انتشارات مهراد به شماره پروانه 7059 به مدیریت آقای رضا تقی بیگ لو تلواری به نشانی: میدان انقلاب خیابان کارگر جنوبی ابتدای خیابان روانمهر پلاک 132 واحد 7  
- مترجم: آقای هومان فیضی به شماره ملی 0054974267 به آدرس تهران پردیس خیابان معلم فاز 3 خیابان دهخدا خیابان رهی معیری خیابان خوارزمی شهرک ویلائی سروستان ویلائی شماره 144

#### **ماده 2: موضوع قرارداد:**

##### **2-1) ترجمه و خلاصه کتاب منبع از رشته پزشکی بیهوشی میلر 2020**

2-2) ویراستاری محتوای علمی و پزشکی کتاب به عهده مترجم می‌باشد.

2-3) ویراستاری کلیه جداول، نمودارها و زیر نویس تصاویر موجود در رفرنس الزامی بوده و در صورت نیاز توضیح مختصر در مورد هر یک از آن‌ها داده شود. (اصطلاحات تخصصی نیازی به ترجمه ندارد).

2-4) ترجمه مربوط به کل کتاب میلر 2020 است.

شرح جلد‌های تألیفی:

کلیه مباحث از تمامی کتاب

#### **ماده 3: شرایط زمانی قرارداد**

3-1) مدت زمان اجرای کامل پروژه جهت تحویل تمامی مباحث، از تاریخ 01-02-1402 تا زمانی که این ترجمه به فروش برسد .  
تبصره: زمانبندی تحویل هر کتاب طبق بند 6-8 قرارداد می‌باشد .

#### **ماده 4: مبلغ قرارداد:**

حق الزحمه مترجم برای انجام امور محوله در این قرارداد، براساس رعایت تعهدات ایشان بر طبق متن قرارداد می‌باشد و 60٪ درصد از فروش این کتاب‌ها تا زمانی که ویرایش جدیدی توسط فرد دیگری صورت نگرفته باشد، به مترجم در بازه های زمانی 3 ماهه اختصاص خواهد یافت. که این مطابق با اصول بررسی سازمان کتابخانه ملی جهت تطبیق عدم کپی برداری از سایر کتابهای ترجمه شده خواهد بود.

#### **ماده 5: شرایط پرداخت:**

شرایط پرداخت طبق توافق طرفین و شرایط اعلامی در ماده 4 بشرح ذیل می‌باشد:

1-مبلغ قرارداد هر سه ماه یکبار قابل پرداخت می‌باشد.

2- مبلغ حق چاپ حداکثر 40 روز کاری پس از چاپ و تایید توسط کارفرما پرداخت می‌شود و برای حق چاپ این سری کتاب دو میلیارد ریال به مترجم تعلق خواهد گرفت و بجز این مبلغ 60 درصد از بهای فروش کتاب نیز به مترجم تعلق می‌گیرد .

3- پرداخت کامل حق الزحمه مستلزم تحویل به موقع و کامل هر جزوه طبق ماده 3 قرارداد است و به ازاء هر روز تاخیر 015٪ از کل قرارداد کسر می‌گردد.

#### **ماده 6: تعهدات مترجم:**

6-1) مترجم متعهد می‌گردد موضوع قرارداد را بر اساس آیین‌نامه نگارشی که در پیوست قرارداد موجود است، انجام دهد .

6-2) مترجم ملزم به رعایت ماده 3 در مورد زمان اجرای پروژه می‌باشد .

مترجم: جناب آقای هومان فیضی

کارفرما انتشارات مهراد

3-6) مترجم متعهد می‌شود در کلیه مراحل تهیه کتاب تا زمان چاپ در صورت لزوم، همکاری لازم را با مؤسسه جهت تصحیح و ویرایش در کمترین زمان ممکن اهتمام ورزد.

4-6) مسئولیت صحت و مطابقت با رفرنس معرفی شده در زمان ویرایش و ادیت بر عهده مترجم می‌باشد.

5-6) مترجم تعهد می‌نماید صرفاً از روی رفرنس اصلی نسبت به تالیف اقدام نماید و هیچ اقتباس و کپی‌برداری از کتب ترجمه شده در مؤسسات دیگر، اشخاص حقیقی یا حقوقی دیگر ننماید که در صورت مشاهده تمام عواقب ناشی از آن بر عهده مترجم می‌باشد، در غیر این صورت کشف سرقت ادبی و کپی‌برداری و همچنین تمام مسئولیت و عواقب حقوقی و کیفری ناشی از آن بر عهده مترجم خواهد بود.

6-6) چنانچه مترجم از همکاری در تالیف استفاده نماید و بخواهد نامشان در کتاب درج گردد، می‌باید مشخصات و رزومه آن‌ها را در قرارداد ذکر نماید و نیز تعداد اسامی دستیاران جهت درج در کتاب، از دو نفر تجاوز ننماید.

7-6) مترجم متعهد می‌گردد پس از قرارداد حاضر و ترجمه موضوع قرارداد اثر را کلی یا جزئی در جای دیگری منتشر و چاپ ننماید. که در صورت عدم رعایت بند حاضر کلیه مسئولیت‌های قانونی و نیز پرداخت ضرر و زیان مؤسسه بر عهده ایشان می‌باشد.

8-6) مترجم متعهد می‌گردد که قبلاً هیچگونه حقی نسبت به انتشار ترجمه موضوع قرارداد را به شخص دیگری اعم از حقیقی و یا حقوقی واگذار ننموده و در صورتی که در این مورد ادعایی از سوی هر شخص حقیقی و حقوقی وجود داشته باشد مسئولیت آن تماماً بر عهده مترجم می‌باشد و مؤسسه مسئولیتی نخواهد داشت و نیز کلیه خسارات وارده به ناشر بر عهده مترجم می‌باشد.

9-6) کلیه اطلاعات مؤسسه که در زمان همکاری در اختیار مترجم قرار گرفته می‌شود جزو اسناد محرمانه مؤسسه می‌باشد و مترجم متعهد می‌گردد که در صورت قطع همکاری با مؤسسه از افشای آن نزد اشخاص حقیقی و یا حقوقی خودداری نماید و در صورت افشای آن مسئولیت کیفری و حقوقی آن بر عهده ایشان می‌باشد.

10-6) در صورت درخواست مؤسسه جهت تجدید چاپ و ایجاد ویرایش و اصلاحیه اثر مترجم همکاری لازم را می‌بایست بعمل آورد و در صورت عدم همکاری، انعقاد قرارداد با شخص دیگری جهت اصلاح و ویرایش برای تجدید چاپ صورت می‌پذیرد و در کنار مترجم سابق درج می‌گردد و مترجم حق هیچ گونه طرح دعوا مطالبه خسارت را ندارد.

11-6) مترجم با دریافت حق الزحمه مقرر در قرارداد، کلیه امتیاز اثر ترجمه شده را طبق قانون مالکیت معنوی به مؤسسه واگذار می‌نماید و موظف به حفظ و امانت‌داری آن بوده و حق واگذاری به غیر از مؤسسه را ندارد.

12-6) نحوه‌ی تحویل اثر به مؤسسه ترجیحاً به صورت دستنویس با خط خوانا در چارچوب تعیین شده و یا تایپ شده با فرمت word باشد.

13-6) مترجم متعهد می‌گردد فایل نهایی کتب آماده شده را بررسی و تایید نماید.

## ماده 7: تعهدات کارفرما:

1-7) مؤسسه متعهد و موظف به درج نام مترجم به عنوان نویسنده در اثر ترجمه شده، رزومه‌ها، فیفا، کتابخانه ملی و وزارت ارشاد و نیز استفاده از عنوان نویسنده و عضو هیات علمی می‌باشد.

تذکره: ماده 1-7 تا زمانی قابل اجرا است که تغییر رفرنس در کتاب موبوطه رخ نداده باشد ویرایش کتاب توسط فرد دوم، نام ویرایش‌کننده در کنار نام مترجم بر روی جلد کتاب درج می‌گردد.

2-7) پس از نشر اثر به ازای هر جلد کتاب تالیف شده، 1 جلد به طور رایگان از طرف مؤسسه به مترجم اهدا خواهد شد.

3-7) پس از تحویل اثر از سوی مترجم طبق بند 2 ماده 5، مؤسسه متعهد به پرداخت حق الزحمه مترجم طبق توافق ماده 5 این قرارداد می‌باشد.

## ماده 8: فسخ قرارداد:

1-8) در صورت فسخ شدن قرارداد مترجم می‌بایست کلیه اقداماتی که تا زمان فسخ قرارداد انجام داده را تحویل مؤسسه نماید و مؤسسه نیز ملزم به پرداخت حق الزحمه مترجم به میزان امور انجام شده نمی‌باشد.

2-8) پس از امضاء قرارداد مترجم حق فسخ قرارداد را به طور یک طرفه و یک جانبه ندارد فلذا در صورت توافق کتبی طرفین، قرارداد قابل فسخ خواهد بود.

**تبصره:** فسخ قرارداد مانع از انجام تعهدات مترجم ، مقرر در ماده 6 و کلیه بندهای آن نمی‌باشد.

#### **ماده 9: حل اختلاف :**

در صورت بروز هر گونه اختلاف در اجرای تعهدات ابتدا موضوع از طریق مراجعه به داور مرضی الطرفین ارجاع خواهد شد و در صورت عدم حصول تفاهم در رفع اختلاف موضوع از طریق مراجع ذیصلاح حل و فصل خواهد شد .

#### **ماده 10: فورس ماژور:**

حوادث طبیعی و جنگ و زلزله و تمام مواردی که طبق قوانین ایران می باشد به تناسب آن با توافق طرفین به مدت قرار داد می افزاید. در صورت بروز قوه قاهره و حوادث غیر مترقبه، چنانچه انجام موضوع قرارداد غیر ممکن گردد قرارداد فسخ می گردد، لکن چنانچه این حوادث باعث تعلیق در انجام موضوع قرارداد گردد، اگر مدت تعلیق بیش از یک ماه باشد مؤسسه حق فسخ قرارداد را خواهد داشت و در صورتیکه مدت تعلیق یک ماه یا کمتر باشد مترجم مکلف است پس از رفع قوه قاهره اقدام به انجام موضوع قرارداد نماید و مدت تعلیق به مدت قرارداد افزوده خواهد شد.

**تبصره:** در صورت بروز شرایط فوق ، رعایت مقررات ماده 8 و بندهای آن لازم الاجراست.

#### **ماده 11: قانون قرارداد:**

این قرارداد شامل 11 ماده و 30 مورد ضوابط نگارشی می‌باشد و از هر حیث تابع قوانین کشور بوده و در دو نسخه که هر کدام به تنهایی حکم واحد را دارا می باشند در تاریخ 01 / 1402/02 مهر و امضا گردید.



جناب آقای هومان فیضی

انتهشارات مهراڊ